



AGREEMENT ON COOPERATION

УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ

Volodymyr Vinnichenko Central Ukrainian State University

address:

Shevchenko Street, 1, Kropyvnytskyi,
25006, Ukraine,

Центральноукраїнський державний університет імені Володимира Винниченка

адреса:

вул.Шевченка, 1, м.Кропивницький,
25006, Україна,

represented by the Rector prof. Yevhen SOBOLY, acting on the basis of the University Charter on the one hand,

в особі Ректора проф. Євгена СОБОЛЯ, який діє на підставі Статуту університету з одного боку,

OÜ "Scientific Center of Innovative Research"

address: Ida-Viru maakond, Lüganeuse vald,
Püssi linn, Viru tn 8-33, 43221, Estonia

Науковий центр інноваційних досліджень ТОВ

адреса: Viru 8, Püssi, 43221 Іда-Вірумаа,
Естонія,

in the person of director Iryna MIHUS, acting on the basis of the Charter, on the other hand, hereinafter jointly referred to as the Parties, **agreed on the following:**

Ірина МІГУС, Директор, яка діє на підставі Статуту, з іншого боку, далі спільно іменовані Сторонами, **домовилися про наступне:**

1. The subject of this Agreement is cooperation in the field of scientific and educational, organizational, cultural, educational activities based on the principles of partnership and equality; formation of a single European area of higher education and cultural interaction.

1. Предметом даного Договору є співробітництво у сфері науково-освітньої, організаційної, культурної, виховної діяльності на принципах партнерства та рівноправності; формування єдиного Європейського простору вищої освіти та культурної взаємодії.

2. The purpose of the agreement is to develop relations in the field of education and science

2. Мета угоди полягає у розвитку відносин у сфері освіти та науки між

between Volodymyr Vinnichenko Central Ukrainian State University and Scientific Center of Innovative Research, promotion of cultural interaction. This will take place within the framework of the rules and policies of each Party and subject to the availability of resources.

3. Cooperation between the Parties can be carried out in the following directions:

- organization and coordination of joint scientific works and grants;
- joint holding of scientific, scientific and practical conferences, seminars and other scientific events;
- joint participation in international scientific and educational programs;
- peer review of research papers, qualification papers, training manuals, articles and other publications;
- organization and implementation of mutual internships, trainings, professional development of scientific and pedagogical workers of the Parties;
- organization and participation in bilateral and multilateral exchange programs for students, degree holders, scientific and pedagogical workers with the support of Polish, Ukrainian, European and other international programs;
- organization of joint exhibitions, projects in the field of entrepreneurship and mass cultural events.

4. The host institution will allow the delegated persons in accordance with this Agreement to participate in the educational process or research and will provide free access to library services, archives, laboratories, as well as to network services.

This cooperation is governed by the principle of reciprocity.

Центральноукраїнським державним університетом ім. В. Винниченка та Науковий центр інноваційних досліджень, сприяння культурній взаємодії. Це відбуватиметься в рамках правил і політики кожної із Сторін та за умови наявності ресурсів.

3. Співпраця між Сторонами може здійснюватися за такими напрямками:

- організація та координація виконання спільних наукових робіт і грантів;
- спільне проведення наукових, науково-практичних конференцій, семінарів та інших наукових заходів;
- спільна участь у міжнародних науково-освітніх програмах;
- взаємне рецензування науково-дослідних робіт, кваліфікаційних робіт, навчальних посібників, статей та інших видань;
- організація та здійснення взаємних стажувань, навчань, підвищення кваліфікації науково-педагогічних працівників Сторін;
- організація та участь у програмах двостороннього та багатостороннього обміну студентами, здобувачами наукових ступенів, науково-педагогічними працівниками за підтримки польських, українських, європейських та інших міжнародних програм;
- організація спільних виставок, проєктів у сфері підприємництва та культурно-масових заходів.

4.Приймаюча установа дозволить делегованим особам згідно з цією Угодою брати участь у навчальному процесі або дослідженні та забезпечить вільний доступ до бібліотечних послуг, архівів, лабораторій, а також до мережових послуг.

Це співробітництво регулюється принципом взаємності.

5. This agreement does not establish any financial or legal obligations to either party. Specific programs or activities will be carried out under this agreement on the basis of separate contracts.

6. Institutions are aware that all staff visits and admission of students will be carried out subject to compliance with the entry and visa regime of Poland and the entry and visa regime of Estonia.

7. The agreement enters into force from the moment of signing and is valid for five years.

8. The Agreement may be terminated early by mutual consent of the Parties or at the initiative of one of the Parties with mandatory notification of the other, no later than three months before the termination of the Agreement.

9. If, 10 days before the end of the term of the contract, none of the parties informs about their intention to terminate contractual relations, then this contract is considered automatically extended for the same term and under the same conditions.

10. The Agreement is concluded in Ukrainian and English in 2 copies, each of which has the same legal force, is signed by the Parties and one copy is kept by each Party.

11. The Agreement does not affect the obligations of the Parties regarding other current or future contracts and agreements, as well as relationships with third parties

12. All changes and additions to this Agreement are valid if they are made in writing and signed by the Parties.

5. Ця угода не встановлює жодних фінансових або юридичних зобов'язань щодо будь-кого з сторін угоди. Конкретні програми або діяльність здійснюватиметься в рамках цієї угоди на підставі окремих договорів.

6. Установи усвідомлюють, що всі візити співробітників і прийом студентів буде здійснюватися за умови дотримання в'їзного та візового режиму Естонії та в'їзного та візового режиму України.

7. Угода набирає чинності з моменту підписання і діє п'ять років.

8. Угода може бути розірвана достроково за взаємною згодою Сторін або за ініціативи однієї зі Сторін із обов'язковим повідомленням іншої, не пізніше ніж за три місяці до розірвання Договору.

9. У разі, якщо за 10 днів до закінчення строку договору, жодна із сторін не повідомить про свій намір припинити договірні відносини, то цей договір вважається автоматично продовженим на той самий строк і на тих самих умовах.

10. Угода укладена англійською та українською мовами у 2-х примірниках, кожен з яких має однакову юридичну силу, підписується Сторонами і зберігається по одному примірнику у кожної Сторони.

11. Угода не впливає на обов'язки Сторін щодо інших діючих чи майбутніх договорів та угод, а також взаємовідносини з третіми сторонами.

12. Усі зміни та доповнення до цього Договору є дійсними, якщо їх оформлено у письмовій формі та підписано Сторонами.

13. Responsible persons of the Parties regarding cooperation:

- from OÜ Scientific Center of Innovative Research: Director, Doctor of Science (Economics), Professor Iryna Mihus;
- from Volodymyr Vinnichenko Central Ukrainian State University, Head of the Educational and Scientific Department, Associate Professor Olena Nikitina.

13. Відповідальні особи Сторін щодо здійснення співпраці:

- від Наукового центру інноваційних досліджень: доктор економічних наук Ірина Мігус.
- від Центральноукраїнського державного університету ім. В.Винниченка: завідувач навчально-наукового відділу, доцент Олена Нікітіна

Signatures of the Parties

Director
OÜ Scientific Center of Innovative Research

Dr. Iryna Mihus
e-mail: office@scibio.com
Date _____



Підписи Сторін

Директор
ТОВ "Науковий центр інноваційних досліджень"

Ірина Мігус
e-mail: office@scibio.com
Дата _____



Rector
Volodymyr Vinnichenko Central Ukrainian State University
Prof. Yevhen SOBOLY,

e-mail: mails@cuspu.edu.ua
Date _____



Ректор
Центральноукраїнського державного університету ім. Володимира Винниченка
проф. Євген СІВІСОВИЧ СІВІСОВИЧ

e-mail: mails@cuspu.edu.ua
Дата _____

